LÉXICO DE LAS EMOCIONES Y PRIMITIVOS SEMÁNTICOS: APLICACIÓN A UN GLOSARIO PARA PACIENTES CON TRASTORNOS PSÍQUICOS

(Ref. 196/2021)

Svetlana Antropova Antropova, Rosalía Juarranz Jiménez, María Lado Codesido, Carla María Lordén Álvarez, María Auxiliadora Barrios Rodríguez

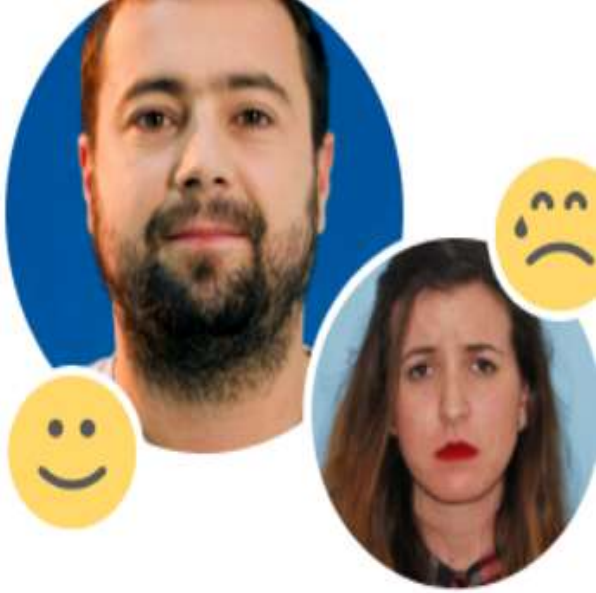
FACULTAD DE FILOLOGÍA

María Lado Codesido y Alexandre García Caballero (Lado et al., 2018)
Universidad de Santiago de Compostela
https://www.e-motionaltraining.com/

FACULTAD DE FILOLOGIA

¿Qué es e-motionaltraining?

Un programa de rehabilitación online diseñado para pacientes con Esquizofrenia, Trastorno Bipolar, Trastornos del Espectro Autista y Trastorno Límite con problemas tanto en el reconocimiento de emociones como en Teoría de la Mente, percepción social y Estilo Atributivo



INTERESADOS EN LA METALENGUA SEMÁNTICA NATURAL PARA HACER UN GLOSARIO DE EMOCIONES

Los primitivos semánticos (Barrios y Goddard, 2013): Metalengua Semántica Natural (Wierzbicka, 1996; Goddard y Wierzbicka, 2014)

I, YOU, SOMEONE, SOMETHING~THING, PEOPLE, BODY	YO, TÚ, ALGUIEN~PERSONA, ALGO~COSA, GENTE, CUERPO	Substantives
KIND, PART	TIPO, PARTE	Relational Substantives
THIS, THE SAME, OTHER~ELSE	ESTO, ESO, LO MISMO, OTRO	Determiners
ONE, TWO, MUCH~MANY, LITTLE~FEW, SOME, ALL	UNO, DOS, MUCHO, POCO, ALGUNOS, TODO	Quantifiers
GOOD, BAD	BUENO, MALO	Evaluators
BIG, SMALL	GRANDE, PEQUEÑO	Descriptors
KNOW, THINK, WANT, DON'T WANT, FEEL, SEE, HEAR	PENSAR, SABER, QUERER, SENTIR, VER, OÍR	Mental Predicates
SAY, WORDS, TRUE	DECIR, PALABRAS, VERDAD	Speech
DO, HAPPEN, MOVE, TOUCH	HACER, PASAR, MOVERSE, TOCAR	Actions, Events, Movement, Contact
BE (SOMEWHERE), THERE IS, HAVE (SOMETHING)~BE (SOMEONE'S), BE (SOMEONE/ SOMETHING)	ESTAR, HAY, TENER, SER	Location, Existence, Possession, Specification
LIVE, DIE	VIVIR, MORIR	Life And Death
WHEN~TIME, NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME, FOR SOME TIME, MOMENT	CUANDO~TIEMPO, AHORA, ANTES, DESPUÉS, MUCHO TIEMPO, POCO TIEMPO, POR UN TIEMPO, MOMENTO	Time
WHERE~PLACE, HERE, ABOVE, BELOW, FAR, NEAR, SIDE, INSIDE	DONDE~SITIO, AQUÍ, ARRIBA, DEBAJO, CERCA, LEJOS, LADO, DENTRO	Space
NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF	NO, TAL VEZ, PODER, PORQUE, SI	Logical Concepts
VERY, MORE~ANYMORE	MUY, MÁS	Intensifier, Augmentor
LIKE~AS~WAY	COMO	Similarity

Notes: Primes exist as the meanings of lexical units (not at the level of lexemes). Exponents of primes may be words, bound morphemes, or phrasemes. They can be formally complex. They can have combinatorial variants or 'allolexes' (indicated with –). Each prime has well-specified syntactic (combinatorial) properties.

Definición de sol con primitivos y moléculas (Wierzbicka 2018: 179)

sun
something
many people in many places can often see it in the sky during the day
when people see it, they can think like this: “it is something round”
people in a place can sometimes see it above this place for some time,
    sometimes they can feel something good in their bodies because of it
at some times during the day, people can see it in some places on one
    side of the sky
at other times during the day, they can see it in some places on the other
    side of the sky

FACULTAD DE FILOLOGIA

LECTURA FÁCIL

La lectura fácil es una lengua que adapta sus contenidos, vocabulario y estructuras para hacerlos más asequibles a las personas a las que resulta difícil una lengua estándar (Lindholm y Vanhatalo, 2021: 5).
Aplicaciones al español (García y Matamala, 2021)

Durante el curso 2021/22, los estudiantes de la optativa “Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Español” trabajaron en la adaptación del léxico de las emociones a lectura fácil.

Primero trataron de definir cuatro palabras: *morriña, nostalgia, añoranza* y *melancolía*.

Luego trabajaron en equipo cinco palabras cada grupo.

Aprendieron y aplicaron técnicas de investigación cualitativa.

FACULTAD DE FILOLOGIA

Resultados de Marta Gómez Marín:

ALEGRE: Una persona **es** alegre cuando suele **estar** contenta. Las personas alegres son optimistas.
*Podemos decir que una persona **está** alegre como sinónimo de ***está*** *contenta*
Ejemplo de uso: *María siempre **está** contenta, es una persona muy alegre.*
*Hoy María **está** alegre porque hace sol.*

COMPLACIDO: Una persona **está** complacida cuando consigue algo que quería, normalmente, gracias a otra persona.
Ejemplo de uso: Juan **está** complacido porque María le regaló el libro que quería.

CONTENTO: Una persona **está** contenta cuando le pasa algo bueno. Este sentimiento dura poco tiempo.
Ejemplo de uso: *Mario está contento porque ha aprobado el examen*.

EUFÓRICO: Una persona **está** eufórica cuando siente una alegría muy fuerte. Este sentimiento dura muy poco tiempo.
Ejemplo de uso: *Pablo **está** eufórico porque ha ganado la competición*.

FELIZ: Una persona **es** feliz cuando le pasan cosas muy buenas. Esta persona está contenta con su entorno.
*Podemos decir que una persona está feliz como sinónimo de ***está*** *muy contenta*.
Lola es muy feliz desde que vive en Madrid.
Lola ha ganado un premio y está feliz.

RISUEÑO: Una persona que sonríe y ríe mucho **es** risueña.
Ejemplo de uso: *María siempre sonríe en clase, **es** muy risueña.*

FACULTAD DE FILOLOGIA

Referencias

García, Oscar y Anna Matamala, 2021, “Easy Language in Spain”. En *Easy Language in Europe,* Lindholm, Camilla y Ulla Vanhatalo (eds.), Frank & Timme, Verlag, pp. 508-546.

Goddard, Cliff (2018). “Minimal English. The Science Behind it”. In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 29-70.

Goddard, Cliff and Anna Wierzbicka (2014). *Words and Meanings. Lexical Semantics across Domains, Languages and Cultures*. Oxford: Oxford University Press.

Goddard, Cliff and Anna Wierzbicka (2018). “Minimal English and How it Can Add to Global English”. In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 5-27.

Lado-Codesido M, Méndez Pérez C, Mateos R, Olivares JM, García Caballero A (2019). Improving emotion recognition in schizophrenia with “VOICES”: An on-line prosodic self-training. PLoS ONE 14(1): e0210816. (https://doi.org/10.1371/journal.pone.0210816

Lindholm, Camilla y Ulla Vanhatalo, 2021. *Easy Language in Europe,* Frank & Timme, Verlag.

Peeters, Bert and Maria Giulia Marini (2018). “Narrative Medicine across Languages and Cultures: using Minimal English for Increased Comparability of Patients Narratives”. In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 259-286.

Wierzbicka, Anna (1985). *Lexicography and Conceptual Analysis*. Ann Arbor: Karoma.

Wierzbicka, Anna (1996). *Semantics: Primes and Universals*. Oxford: Oxford University Press.

Wierzbicka, Anna (2018). “Talking About the Universe in Minimal English: Teaching Science Trough Words That Children Can Understand”. In Goddard, C. (ed), *Minimal English for a Global World. Improved Communication Using Fewer Words*. London: Palgrave MacMillan, 169-200.

FACULTAD DE FILOLOGIA